

Memoria de actividades Proyectos de Innovación Docente

Desarrollo de la corresponsabilidad en la revisión de prácticas en el ámbito de las tutorías docentes dentro del Grado de Traducción e Interpretación

Código del proyecto: ID10/033

Responsable del Proyecto: José M. Bustos Gisbert

Depto.: Traducción e interpretación

Centro: Facultad de Traducción y Documentación

De acuerdo con la memoria redactada para la solicitud del proyecto ID10/033, *Desarrollo de la corresponsabilidad en la revisión de prácticas en el ámbito de las tutorías docentes dentro del Grado de Traducción e Interpretación*, este se planteaba como continuación del que a este equipo le fue concedido el curso anterior: *La tutoría como ámbito interactivo: incorporación del PC-Tablet para la corrección de prácticas* (ID/085). Con ello se ha dado un paso más en el proceso de diseño de un modelo de tutorías caracterizado por la interactividad y por el protagonismo del estudiante.

Las materias implicadas en este proyecto correspondientes a la Licenciatura en Traducción e Interpretación (Lingüística Aplicada a la Traducción, Lengua Española I, Lengua Española II y Expresión Oral) constituyen una parte transversal para todos los alumnos de la licenciatura en Traducción e Interpretación, basada en la práctica constante de destrezas de análisis y redacción. Sin embargo, la adquisición de muchas de estas competencias se ve retardada por un modelo de trabajo mejorable en términos de participación e implicación activa de los alumnos en el aula, debido al elevado número de asistentes a cada uno de los grupos, característico de la materia frente a los números menores que suelen darse en la mayor parte de las restantes materias de la titulación.

En ese sentido, uno de los grandes activos de las materias hasta la fecha ha sido la activación de las tutorías, que desde hace años se han convertido en un escenario más de docencia, en la que se corrigen y comentan prácticas de manera individual, gozando de un gran éxito entre los alumnos.

La cantidad y la relevancia de las prácticas que se plantean en los programas de las distintas materias implicadas, y que constituyen el objeto de atención central de las tutorías, hacen que sea indispensable el recurso a aquellos elementos que permitan dinamizarlo, recurriendo a formas de corrección más ágiles (que permitan incluso reducir la presencialidad de las tutorías sin sobrecargar las tareas correctivas de los docentes), así como a nuevos vehículos de concienciación de los alumnos (para los que el recurso a un método sencillo desde el punto de vista de su uso puede constituir un primer estadio en el alejamiento con el que tienen que abordar su trabajo en términos críticos).

Este proyecto nació con la vocación de mejorar los procedimientos que hasta la fecha se han empleado en este nuevo escenario de docencia que son las tutorías, el espacio por excelencia de la atención individualizada de los estudiantes.

Desde el curso 2002-3, se ha venido utilizando para las asignaturas de Lengua Española I y II, correspondientes a los dos cuatrimestres del primer curso de Licenciatura en Traducción e Interpretación, un sistema de realización y corrección de prácticas que tiene como escenario la tutoría. En todo caso, el formato de tutoría ofrece la posibilidad de una doble revisión: (a) *puntual*, en relación con los problemas concretos que plantea cada una de las tareas; y (b) *continua*, en relación con las dificultades específicas que cada uno de los aprendices puedan manifestar.

El éxito del programa de tutorías ha pasado por un trabajo extra por parte del docente, en la medida en que ha tenido que compatibilizar el horario de este espacio con el de los alumnos. Si el horario de tutorías coincide de manera sistemática con el de otras clases de los alumnos, entonces no se puede organizar ningún sistema que tenga una mínima eficacia. En virtud de su carácter voluntario para los alumnos, nunca se ha realizado una cuantificación del programa de tutorías. Pero lo cierto es que se puede estimar en una asistencia media del 85% de los estudiantes: hasta la fecha, siempre se ha cubierto el horario de los docentes prácticamente en su totalidad, incluso en aquellos casos en los que se ha tenido que disponer parte del horario de tutorías a primerísima hora de la mañana, antes del comienzo de las clases. Siempre es posible compatibilizar los horarios: que exige un esfuerzo del docente, como de los alumnos, es obvio; pero no es imposible.

Asimismo, se ha de destacar la importancia de las prácticas trabajadas en tutoría en la calificación final del estudiante, argumento de enorme relevancia en el momento de organizar todo el proceso de trabajo, tanto para docentes como para estudiantes. Exponemos a continuación los criterios de evaluación previstos para tres asignaturas tal y como han aparecido en la Guía Académica del curso que termina:

- Lengua Española I: las prácticas referidas se recogen en el llamado *Cuaderno de Redacción*.
 - En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: cuaderno de redacción, prácticas en clase y examen final.
 - **Cuaderno de redacción:** El estudiante debe acreditar que ha realizado todas las prácticas del cuaderno de redacción y que ha revisado en tutoría al menos el 75% de las mismas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como “realizadas” o “no realizadas”. La calificación de “realizada” implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán seis trabajos de redacción.
 - Valor del Cuaderno de redacción en la nota final: 25%.
- Lengua Española II: Prácticas incluidas en un nuevo *Cuaderno de Redacción*.
 - En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: cuaderno de redacción, prácticas en clase y examen final.
 - **Cuaderno de redacción:** El estudiante debe acreditar que ha realizado todas las prácticas del cuaderno de redacción y que ha revisado en tutoría al menos el 75% de las mismas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como “realizadas” o “no realizadas”. La calificación de “realizada” implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán dos composiciones y dos revisiones.
 - Valor del Cuaderno de redacción en la nota final: 25%.
- Lingüística Aplicada a la Traducción:
 - En la evaluación del curso se tendrán en cuenta tres factores: lecturas obligatorias, prácticas realizadas en aula y prácticas individuales realizadas en casas.
 - **Realización de prácticas en aula:** el estudiante debe acreditar que ha realizado el 80% de las prácticas en clase. Ello supone su realización en el aula: no se considerarán realizadas si se hacen de forma individual en casa. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como “realizada” o “no realizada”. La calificación de “realizada” implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. El estudiante debe realizar al menos el 75% de las prácticas en aula para ser evaluado.
 - **Realización de las prácticas individuales:** el estudiante ha de entregar en el plazo fijado todas las prácticas señaladas. El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas individuales para ser evaluado.
 - Las prácticas en aula suponen el 30% de la calificación final. Número

máximo de prácticas: 14. Las prácticas individuales suponen el 45% de la nota final del curso. Número máximo de prácticas: 8.

Por otra parte, la aplicación de las tabletas digitales a la corrección y revisión de prácticas nos ha permitido desde hace dos cursos realizar algunas valoraciones:

1. Reduce el tiempo de trabajo en aproximadamente un 50%. En primer lugar la lentitud puede tener su origen en la necesidad de imprimir los trabajos que los alumnos almacenan en la plataforma Studium para su ulterior corrección manual. En segundo término, tiene que ver con la lentitud de corrección si los comentarios han de ser tecleados en un procesador de textos con el fin de evitar el consumo de papel. Evidentemente, la aplicación de la tableta a la corrección reduce los tiempos de trabajo. Esta reducción es evidente si se observa un ejemplo de práctica corregida mediante este procedimiento:

Teniendo en cuenta que se plantea el trabajo para grupos de aproximadamente 70-80 estudiantes, cada uno de los cuales realiza en torno a 10 prácticas, la agilización del proceso es manifiesta.

2. Los procedimientos de tutoría se agilizan:
 - a. Se refuerza la tutoría virtual: el entorno digital es el primer espacio de intercambio de información entre profesor y docente. Volveremos sobre la cuestión en el apartado referido a los recursos
 - b. El estudiante no debe pasar necesariamente por el despacho del profesor para recibir su trabajo corregido: existe un espacio virtual donde acceder a sus trabajos.
 - c. El estudiante puede valorar la necesidad de realizar una tutoría presencial después de analizar los resultados alcanzados en una práctica.
3. El consumo de papel y tóner se reduce drásticamente. Cada estudiante realiza en las tres asignaturas a las que se ha aplicado el sistema aproximadamente 10 prácticas por cuatrimestre, cada una de las cuales tiene una extensión media de 1,5 páginas. Considerando que el número de alumnos implicados es de al menos 240 (80 por asignatura), el consumo de papel está en torno a 5000 folios.

ACTUACIONES CONCRETAS

- Se ha diseñado el requisito de acudir a la tutoría para corregir las práctica entre la fecha establecida para que se entregue y la entrega de la siguiente. De esa manera, también, se ha proporcionado una regularidad a los alumnos a la hora de revisar sus propios trabajos, la misma que se les exige a la hora de realizarlo. Y además, siguiendo con principios generales con la corrección, ésta es más efectiva cuando es más inmediata. Para ello se ha planteado un sistema de elección de horario de tutoría individual (para las asignaturas de Expresión Oral, Lengua Española II y Análisis del Discurso) o de tutoría grupal (para las asignaturas de Lengua Española I, y Lingüística Aplicada a la Traducción). El procedimiento ha sido el siguiente
 - Para asignaturas en las que se ha realizado tutoría en grupo:
 - 6 horas semanales dedicadas a tutoría específica de revisión de prácticas en las que los estudiantes han dispuesto de un cuadrante actualizado semanalmente para poder elegir la franja horaria más adecuada a sus intereses.
 - 6 horas en la que se ha comprobado que los estudiantes no tenían docencia que impidiera su acceso a las tutorías

- En las tutorías han intervenido dos alumnos y cada una de ellas ha durado una media de diez minutos
 - Esto significa que ha habido 36 turnos de tutoría para un total de 75 alumnos matriculados de media; ello supone que cada semana se ha recibido a 72 estudiantes de los 75. De facto, el 95% de los estudiantes ha sido recibido cada semana en tutoría. Ello significa que a lo largo de las 15 semanas de media de docencia, han disfrutado de 2 horas y media de tutoría específica de revisión de prácticas.
 - Para asignaturas de tutoría individual:
 - De 6 a 10 horas semanales dedicadas a tutoría específica de revisión de prácticas en las que los estudiantes han dispuesto de un cuadrante actualizado semanalmente para poder elegir la franja horaria más adecuada a sus intereses.
 - Horas en la que se ha comprobado que los estudiantes no tenían docencia que impidiera su acceso a las tutorías
 - En las tutorías han intervenido un alumno (salvo que haya querido compartir su franja horaria de manera voluntaria con otro y desde su propia decisión, sin intervención directa del sistema de tutorías) y cada una de ellas ha durado una media de diez minutos
 - Esto significa que semanalmente ha habido 54 turnos de tutoría para un total de 75 alumnos matriculados de media; ello supone que cada semana se ha recibido a 54 estudiantes de los 75. De facto, el 75% de los estudiantes ha sido recibido cada semana en tutoría. Ello significa que a lo largo de las 15 semanas de media de docencia, han disfrutado de unas 2 horas de tutoría específica de revisión de prácticas.
- Con el fin de optimizar los tiempos con los que se contaba, los profesores han corregido los trabajos *antes* de que los alumnos estuvieran en tutorías: el cuadrante es esencial para conocer qué estudiantes van a asistir a tutorías con cierta antelación.
- En relación con el diseño general del procedimiento, se ha querido que el tiempo de tutoría fuera limitado. De esa manera, acudir a la tutoría no se traduce para los alumnos en una pesada obligación que añadir a sus ya sobrecargados horarios y sí en una breve nota informativa que puede ser de gran ayuda a la hora de realizar las tareas “con nota”.
- Para el correcto funcionamiento de sistema, los estudiantes han usado muy eficazmente la plataforma Studium para la entrega de trabajos. En términos de retroalimentación, los estudiantes han recibido siempre la práctica corregida para un análisis posterior y para les quede así constancia de los problemas específicos. Para ello se ha utilizado en Studium el modelo de tareas conocido como Subida Avanzada de Archivos. Esta opción ha supuesto una mejora sustancial de la plataforma, ya que agiliza considerablemente el procedimiento de devolución de trabajos.
- La eficacia de Studium y la implicación de los estudiantes en su aprovechamiento se plasma en los datos siguientes. Los limitamos a tres de las asignaturas involucradas:
 - Asignatura: Lingüística Aplicada a la Traducción

- Participantes en el curso 75
 - Entregas en Studium:
 - Práctica 1: 70
 - Práctica 2: 73
 - Práctica 3: 73
 - Práctica 4: 71
 - Práctica 5: 68
 - Práctica 6: 70
 - Práctica 7:71
 - Práctica 8: 69
- Asignatura: Lengua Española I
 - Participantes en el curso 73
 - Entregas en Studium:
 - Práctica 1: 70
 - Práctica 2: 73
 - Práctica 3: 73
 - Práctica 4: 72
 - Práctica 5: 72
 - Práctica 6: 72
- Asignatura: Lengua Española II
 - Participantes en el curso 81
 - Entregas en Studium:
 - Práctica 1: 78
 - Práctica 2: 79
 - Práctica 3: 76
 - Práctica 4: 78
- Las tabletas se han utilizado en la corrección y revisión de un total de 1656 trabajos ha distribuidos de la siguiente manera:
 - Prácticas corregidas LATI: 574
 - P1 77
 - P2 73
 - P3 74
 - P4 71
 - P5 70
 - P6 70
 - P7 70

- P8 69
 - Prácticas corregidas Lengua Española II: 523
 - Cr1 79
 - Cr2 71
 - Cr3 74
 - Cr4 53
 - Ejercicios voluntarios: 83
 - Práctica en clase 2 33
 - Primera prueba de revisión 66
 - Prueba final 64
 - Lengua Española I: 432
 - Cr1 70
 - Cr2 73
 - Cr3 73
 - Cr4 72
 - Cr5 72
 - Cr6 72
 - Análisis del Discurso (Master): 127
 - Lectura 1 22
 - Lectura 2 23
 - P1 17
 - P2 22
 - P3 22
 - P4 21
- Para optimizar al máximo las actuaciones, los miembros del equipo han completado su formación merced a varios cursos ofrecidos por nuestra Universidad en su programa de formación del PDI y que guardan estrecha relación con los objetivos de nuestro proyecto. Son los siguientes:
 - La Tutoría en la Enseñanza Universitaria (Prof. Sánchez Iglesias).
 - Evaluación y Desarrollo de la Formación en Competencias (Prof. Sánchez Iglesias).
 - Taller Avanzado de Studium II (Prof. Bustos Gisbert).
 - La Pizarra Digital Interactiva, Apoyo a una Nueva Metodología en el Aula (Prof. Bustos Gisbert).
- Como resultado de ello se ha ampliado el aprovechamiento de la pizarra digital a la preparación de clases impartidas con el apoyo en el aula de una Pizarra Digital Interactiva. Enb nuestro centro contamos con 6 aulas en las que se dispoe de tal

recurso. En relación con las asignaturas implicadas, el 80% de la docencia presencial en todas ellas se ha realizado disfrutando de tal herramienta.

OBJETIVOS ALCANZADOS

Entre los objetivos alcanzados durante el desarrollo de nuestro proyecto nos parece oportuno destacar los siguientes, en la medida en que coinciden en lo esencial con los propuestos en nuestra memoria inicial:

- Se ha avanzado en formas de tutoría en grupos, especialmente en la asignatura de Lingüística Aplicada a la Traducción
- Se ha consolidado la práctica de tutoría en formato individual
- Se ha convertido la tutoría en espacio de una corrección compartida cooperativa y no de una mera recepción por el discente de comentarios y críticas realizados por el docente.
- Se ha ayudado al alumno a evitar la corrección innecesaria o incorrecta de su expresión escrita.
- Se ha facilitado y promovido la reflexión conceptual colectiva.
- Se ha incorporado experimentalmente la asignatura de Expresión Oral al modelo de tutorías
- También se ha incorporado asignatura de Análisis del Discurso correspondiente al Máster en Oficial en Traducción y Mediación Intercultural

CONCLUSIONES

Además de lo ya indicado en las páginas anteriores, se han alcanzado los siguientes resultados:

- Se ha desarrollado en el estudiante la conciencia de la importancia de la actividad en las tutorías para su formación.
- Se han agilizado los procedimientos de tutoría.
- Se ha ampliado el rol del estudiante en las tutorías.
- Se ha optimizado el uso de la Universidad Virtual a través de una mayor explotación de las funcionalidades de la plataforma Studium.

Del mismo modo, se han realizado los siguientes impactos sobre la docencia:

- Se han ampliado los espacios de docencia.
- Se ha reforzado la tutoría como vehículo integrado en la docencia universitaria.
- Se han aplicado razonada y razonable las TIC a la enseñanza en el marco de la adaptación al EEES.
- Se ha mejorado la adaptación al EEES del Grado en Traducción e Interpretación.
- Se ha reforzado la coherencia de la programación didáctica de varias asignaturas correspondientes al mismo bloque de estudios en el Nuevo Plan de Estudio

Por último, se han obtenido los siguientes beneficios globales:

- Se ha reforzado en el estudiante la importancia de fijar la atención en el proceso de aprendizaje.
- Se ha aumentado el índice de satisfacción del PDI en lo referido a su actividad docente.
- Se han puesto en marcha de experiencias fácilmente clonables en otras asignaturas de

la titulación y también de otras titulaciones de la Rama de Humanidades.

- Se han mejorado globalmente las condiciones de docencia en la titulación.
- Se ha mejorado globalmente la formación de los estudiantes matriculados en el Grado en Traducción e Interpretación.